

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[2008/15040]

Overhandiging van geloofsbrieven

Op 12 maart 2008, hebben H.E. de heer J.A. Song, Nam, de heer Pramesh Kumar Hamal, de heer Raul Jose Vera Bogado en de heer Southam Sakonhnhinhom de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van de Democratische Republiek Korea in België, met residentie te Londen, van Nepal, van de Republiek Paraguay en van de Lao Democratische Volksrepubliek te Brussel.

H.E. werden in de automobieden van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar Hun residentie teruggebracht.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[2008/15040]

Remise de lettres de créance

Le 12 mars 2008, LL. EE. M. J.A. Song Nam, M. Pramesh Kumar Hamal, M. Raul Jos Vera Bogado et M. Southam Sakonhnhinhom ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres et Les accréditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement de la République démocratique de Corée en Belgique, avec résidence à Londres, du Népal, de la République du Paraguay et de la République démocratique populaire Lao à Bruxelles.

LL. EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à leur résidence à l'issue de l'audience.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2008 — 902

[C - 2006/15130]

5 AUGUSTUS 2006. — Wet houdende instemming met het Bilateraal Akkoord over wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Democratische Republiek Kongo, ondertekend te Brussel op 12 februari 2004 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Bilateraal akkoord over wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Democratische Republiek Kongo, ondertekend te Brussel op 12 februari 2004, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 augustus 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Notaris

(1) *Zitting 2005-2006.*

Senaat

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 27 maart 2006, nr. 3-1622/1. — Verslag, nr. 3-1622/2

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 18 mei 2006.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2008 — 902

[C - 2006/15130]

5 AOUT 2006. — Loi portant assentiment à l'Accord bilatéral d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République démocratique du Congo, signé à Bruxelles le 12 février 2004 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord bilatéral d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République démocratique du Congo, signé à Bruxelles le 12 février 2004, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 août 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2005-2006.*

Sénat

Documents. — Projet de loi déposé le 27 mars 2006, n° 3-1622/1. — Rapport, n° 3-1622/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 18 mai 2006.

Kamer van volksvertegenwoordigers

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-2502/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2502/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 15 juni 2006.

(2) Dit Akkoord treedt in werking op 1 april 2008.

Chambre des représentants

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2502/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2502/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 15 juin 2006.

(2) Cet Accord entre en vigueur le 1^{er} avril 2008.

Bilateraal Akkoord over wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Democratische Republiek Kongo

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Democratische Republiek Kongo,

hierna de "overeenkomstsluitende Partijen" genoemd.

Overwegende dat strafbare feiten op het vlak van de douanewetten nadeel toebrengen aan de economische en commerciële belangen van hun respectieve landen;

Overwegende dat het van belang is een juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen te verzekeren en ervoor te zorgen dat de beperkingen, verboden en controles juist worden toegepast;

Het belang inziend van de noodzaak om op internationaal niveau samen te werken voor de behandeling van vragen in verband met de toepassing van hun douanewetgeving;

Ervan overtuigd dat de strijd tegen strafbare feiten op het stuk van de douanewetten doeltreffender kan worden door een nauwe samenwerking tussen hun douaneadministraties;

Gezien de internationale overeenkomsten over verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen ten aanzien van bepaalde goederen;

Zijn het volgende overeengekomen :

Definities

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Akkoord verstaat men onder :

1. "Douaneadministraties" :

Voor de Democratische Republiek Kongo : het Bureau der Douane en Accijnzen, afgekort OFIDA, ministerie dat bevoegd is voor Financiën;

Voor het Koninkrijk België : de Centrale administratie der Douane en Accijnzen, ministerie van Financiën.

2. "Douanewetten" : geheel van door de douaneadministratie toegepaste wettelijke bepalingen en voorschriften inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, zowel die welke de douanerechten en alle andere rechten en belastingen betreffen als die welke de maatregelen inzake verboden, beperkingen en controle betreffen.

3. "Strafbaar feit op het stuk van de douanewetten" : iedere overtreding of poging van overtreding van de douanewetgeving.

4. "Persoon" : iedere natuurlijke of rechtspersoon.

5. "Persoonsgegevens" : de gegevens die betrekking hebben op een natuurlijke of rechtspersoon die is of kan worden geïdentificeerd.

6. "Inlichtingen" : ieder gegeven, document, verslag of voor eensluidend verklaard afschrift van deze stukken of iedere andere mededeling.

7. "Gegeven" : de verwerkte of geanalyseerde inlichting die tot doel heeft bijzonderheden te geven over een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten.

8. "Verzoekende administratie" : de douaneadministratie die een verzoek om bijstand opstelt.

9. "Aangezochte administratie" : douaneadministratie aan wie een verzoek om bijstand is gericht.

Toepassingsgebied van het Akkoord

Artikel 2

1. De overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar volgens de bepalingen van dit Akkoord en door tussenkomst van hun douaneadministraties, wederzijdse bijstand ter voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.

Accord bilatéral d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République démocratique du Congo

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement De La République Démocratique du Congo,

désignés ci-après comme les "Parties contractantes"

Considerant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques et commerciaux de leurs pays respectifs;

Considerant qu'il est important d'assurer la juste perception des droits de douane et autres taxes et de veiller à ce que les restrictions, les prohibitions et les contrôles soient appliqués correctement;

Reconnaissant la nécessité de coopérer à l'échelon international au sujet des questions liées à l'application de leurs législations douanières;

Convaincus que la lutte contre les infractions aux lois douanières peut être rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs administrations des douanes;

Vu les Conventions Internationales prévoyant des prohibitions, des restrictions et des mesures particulières de contrôle à l'égard de certaines marchandises.

Sont convenus de ce qui suit :

Définitions

Article 1^{er}

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. "Administrations des douanes" :

Pour la République démocratique du Congo : l'Office des Douanes et Accises, OFIDA en sigle, ministère ayant les Finances dans ses attributions;

Pour le Royaume de Belgique : L'Administration centrale des Douanes et Accises, Ministère des Finances.

2. "Législation douanière" : ensemble des prescriptions légales et réglementaires appliquées par l'Administration des douanes en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des marchandises. Ces prescriptions se rapportent aux droits de douane ou à tous autres droits et taxes ou encore aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle.

3. "Infraction douanière" : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

4. "Personne" : toute personne physique ou morale.

5. "Données à caractère personnel" : les données concernant une personne physique ou morale dûment identifiée ou identifiable.

6. "Information" : tout(e) donnée, document, rapport, copie certifiée conforme de ces derniers ou toute autre communication.

7. "Renseignement" : information traitée ou analysée afin de fournir des précisions relatives à une infraction douanière.

8. "Administration requérante" : administration des douanes qui formule une demande d'assistance.

9. "Administration requise" : administration des douanes à laquelle une demande d'assistance est adressée.

Champ d'application de l'Accord

Article 2

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs administrations des douanes, dans les conditions fixées par le présent Accord, en vue d'appliquer correctement la législation douanière, de prévenir, rechercher et réprimer toute infraction douanière.

2. De door dit Akkoord bepaalde bijstand omvat eveneens — wanneer daartoe het verzoek is ingediend — het verstrekken van alle gegevens die de juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen door de douaneadministraties kunnen verzekeren.

3. Elke overeenkomstsluitende Partij verleent bijstand in overeenstemming met de wettelijke en administratieve bepalingen die zij toepast en binnen de grenzen van de bevoegdheid en de beschikbare middelen van haar douaneadministratie.

Toepassingsgebied van de bijstand

Artikel 3

1. De aangezochte administratie verstrekt op verzoek alle inlichtingen over de wetgeving en de nationale douaneprocedures die nuttig zijn voor onderzoeken die naar aanleiding van een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten zijn ingesteld.

2. Elke douaneadministratie deelt op verzoek of uit eigen beweging alle inlichtingen mede die betrekking hebben op de volgende vragen :

a) nieuwe technieken ter bestrijding van de douanefraude die hun doeltreffendheid reeds bewezen hebben;

b) nieuwe tendensen inzake strafbare feiten op het stuk van de douanewetten en de middelen of methodes die gebruikt worden om ze te plegen.

Bijzondere gevallen van bijstand

Artikel 4

De aangezochte administratie verstrekt de verzoekende administratie op verzoek inlichtingen onder meer over de volgende punten :

a) de regelmatigheid van de uitvoer of doorvoer, vanaf het douanegebied van de aangezochte overeenkomstsluitende Partij, van goederen die in het douanegebied van de verzoekende overeenkomstsluitende Partij zijn ingevoerd;

b) de regelmatigheid van de invoer, in het douanegebied van de Staat van de aangezochte overeenkomstsluitende Partij, van goederen die uit het douanegebied van de Staat van de verzoekende overeenkomstsluitende Partij zijn uitgevoerd en het douanestelsel waaronder de goederen eventueel werden geplaatst.

Artikel 5

De aangezochte administratie verstrekt op verzoek inlichtingen en gegevens en houdt een bijzonder toezicht op :

a) personen van wie de verzoekende Partij vermoedt dat zij strafbare feiten op het stuk van de douanewetten plegen of kunnen plegen;

b) goederen waarvan de verzoekende Partij zegt dat zij het voorwerp uitmaken van een onregelmatig verkeer of van een verkeer waarvan men vermoedt dat het onregelmatig is, van en naar haar grondgebied;

c) transportmiddelen waarvan wordt vermoed dat ze worden gebruikt voor het plegen van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten in het douanegebied van de Staat van de verzoekende Partij.

Artikel 6

1. De douaneadministraties verschaffen elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, inlichtingen en gegevens over vastgestelde of voorgenomen handelingen die een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten vormen of doen vermoeden.

2. In de gevallen die de economie, de volksgezondheid, de openbare orde of andere vitale belangen van een overeenkomstsluitende Partij ernstig in het gevaar kunnen brengen, verstrekt de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende Partij onverwijld de nodige inlichtingen en gegevens uit eigen beweging.

Inlichtingen en gegevens

Artikel 7

1. De originele dossiers, documenten en andere stukken worden slechts gevraagd wanneer kopieën niet zouden voldoen. Wanneer in die gevallen de originele stukken niet geleverd kunnen worden, worden de voor eensluidend verklaarde afschriften aan de verzoekende Partij bezorgd.

2. De originele dossiers, documenten en andere stukken worden op zodanige wijze bezorgd dat er geen afbreuk wordt gedaan aan de rechten die de aangezochte Partij of elke andere partij op deze documenten zou hebben verworven.

3. De originele dossiers, documenten en andere stukken moeten zo snel mogelijk teruggegeven worden.

2. L'assistance prévue par le présent Accord comprend, si la demande en est faite, tous renseignements de nature à assurer la juste perception des droits de douane et autres impôts par les administrations des douanes.

3. Toute assistance est apportée par chaque Partie contractante, conformément aux dispositions légales et administratives qu'elle applique et dans les limites de la compétence et des moyens dont dispose son administration des douanes.

Champ d'application de l'assistance

Article 3

1. Sur demande, l'administration requise fournit toutes les informations sur la législation et les procédures douanières nationales utiles aux enquêtes menées en ce qui concerne une infraction à la législation douanière.

2. Chaque administration des douanes communique, sur demande ou de sa propre initiative, toutes les informations dont elle dispose sur les questions suivantes :

a) nouvelles techniques de lutte contre la fraude douanière dont l'efficacité a été prouvée;

b) nouvelles tendances s'agissant des infractions douanières et moyens ou méthodes employées pour les commettre.

Cas particuliers d'assistance

Article 4

Sur demande, l'administration requise fournit à l'administration requérante des informations notamment sur les points suivants :

a) la régularité de l'exportation ou du transit, à partir du territoire douanier de l'Etat de la Partie contractante requise, des marchandises importées dans le territoire douanier de l'Etat de la Partie contractante requérante;

b) la régularité de l'importation, dans le territoire douanier de l'Etat de la Partie contractante requise, des marchandises exportées à partir du territoire douanier de l'Etat de la Partie contractante requérante, et le régime douanier sous lequel les marchandises ont éventuellement été placées.

Article 5

Sur demande, l'administration requise fournit des informations et des renseignements et exerce une surveillance spéciale sur :

a) les personnes au sujet desquelles la Partie requérante a des raisons de penser qu'elles commettent ou peuvent commettre des infractions à la législation douanière;

b) les marchandises désignées par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un trafic irrégulier ou soupçonné d'être irrégulier, à destination ou en provenance du territoire de son Etat;

c) les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière sur le territoire douanier de l'Etat de la Partie requérante.

Article 6

1. Les administrations des douanes se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations et des renseignements sur les opérations achevées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.

2. Dans les cas graves pouvant porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'une Partie contractante, l'administration des douanes de l'autre Partie contractante fournit, sans délai, des informations et des renseignements de sa propre initiative.

Information et renseignement

Article 7

1. Les originaux des dossiers, documents et autres données ne sont demandés que dans le cas où les copies ne suffiraient pas. Dans ce cas, lorsque les originaux ne peuvent être fournis, des copies certifiées conformes sont adressées à la Partie requérante.

2. La transmission des originaux des dossiers, documents et autres données s'effectue sans préjudice des droits que la Partie requise ou des tiers auraient acquis sur ces documents.

3. Les dossiers, documents et autres données ainsi transmis doivent être restitués dans les meilleurs délais.

4. De in overeenstemming met dit Akkoord uit te wisselen inlichtingen en gegevens dienen vergezeld te gaan van alle nuttige aanwijzingen die nodig zijn voor hun interpretatie of hun gebruik.

Deskundigen en getuigen

Artikel 8

Op verzoek van de andere Partij kan de aangezochte administratie haar ambtenaren machtigen om op het grondgebied van de verzoevende Partij als deskundige of getuige voor de rechtbanken of de administratieve autoriteiten te verschijnen. Deze ambtenaren zijn gemachtigd, binnen de grenzen vastgelegd door hun administratie, dossiers, documenten en andere stukken of de voor eensluidend verklaarde afschriften van deze stukken met betrekking tot hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben waargenomen, voor te leggen. Het verzoek om verschijning van de verzoevende Partij moet in het bijzonder aangeven in welke aangelegenheid en in welke hoedanigheid de ambtenaar zal worden gehoord.

Behandeling van de verzoeken

Artikel 9

Wanneer de aangezochte administratie niet over de gevraagde inlichtingen beschikt, moet zij, onder voorbehoud van de nationale wetbepalingen en administratieve voorschriften :

- a) onderzoeken instellen om deze inlichtingen te verkrijgen, of
- b) het verzoek onmiddellijk doorsturen naar de bevoegde autoriteit, of
- c) de bevoegde autoriteiten terzake aanwijzen.

Artikel 10

1. Op schriftelijk verzoek kunnen de door de verzoevende administratie speciaal aangewezen ambtenaren, ten behoeve van de onderzoeken naar een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten, met machtiging van de aangezochte administratie en onder voorbehoud van de door deze laatste eventueel opgelegde voorwaarden :

- a) in de kantoren van de aangezochte administratie documenten, dossiers en andere stukken raadplegen met het doel er inlichtingen over dit strafbaar feit in terug te vinden;
- b) kopieën van documenten, dossiers en andere stukken over het betrokken strafbaar feit laten maken;
- c) aanwezig zijn bij elk onderzoek dat de aangezochte administratie op het douanegebied van de Staat van de aangezochte overeenkomstsluitende Partij instelt en dat nuttig is voor de verzoevende administratie.

2. Wanneer de ambtenaren van de verzoevende administratie zich, onder de in paragraaf 1 van dit artikel bepaalde voorwaarden, op het grondgebied van de Staat van de andere overeenkomstsluitende Partij bevinden, moeten zij te allen tijde het bewijs kunnen leveren dat zij officieel bevoegd zijn om te handelen.

3. Zij genieten op dit grondgebied dezelfde bescherming en bijstand die aan de douaneambtenaren van de andere overeenkomstsluitende partij door de op het grondgebied van de Staat van deze laatste geldende wetgeving zijn toegekend en zijn verantwoordelijk voor ieder strafbaar feit dat zij eventueel zouden begaan.

Bescherming van de inlichtingen

Artikel 11

1. De binnen het raam van de administratieve bijstand overeenkomstig dit Akkoord verkregen inlichtingen of gegevens mogen uitsluitend voor de doeleinden van dit Akkoord en door de douaneadministraties worden gebruikt, behalve wanneer de overeenkomstsluitende Partij die deze inlichtingen heeft verstrekt, het gebruik ervan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten uitdrukkelijk toestaat.

2. De in overeenstemming met dit Akkoord verkregen inlichtingen of gegevens moeten als vertrouwelijk worden beschouwd en een bescherming genieten die minstens gelijkwaardig is met de bescherming die voor de inlichtingen of gegevens van dezelfde aard door de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij die ze ontvangt, is vastgesteld.

Afwijkingen

Artikel 12

1. De door dit Akkoord bepaalde bijstand kan worden geweigerd, wanneer deze bijstand zou kunnen leiden tot aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke nationale belangen van een overeenkomstsluitende Partij, wanneer de

4. Les informations et les renseignements à échanger conformément au présent Accord sont accompagnés de toutes les indications utiles permettant de les interpréter ou de les exploiter.

Experts et témoins

Article 8

Sur requête de l'une des Parties, l'administration requise peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître comme experts ou témoins devant les tribunaux ou les autorités administratives sur le territoire de l'Etat de la Partie requérante. Ces fonctionnaires peuvent, dans les limites fixées par leur administration, produire des dossiers, documents et autres éléments ou les copies certifiées conformes de ceux-ci, relatifs aux constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions. Dans ce cas, la demande de comparution de l'administration requérante doit préciser dans quelle affaire et en quelle qualité le fonctionnaire requis sera interrogé.

Exécution des demandes

Article 9

Lorsque l'administration requise ne possède pas les informations demandées, elle doit, sous réserve des dispositions légales et administratives nationales :

- a) entreprendre des recherches pour obtenir ces informations, ou
- b) transmettre rapidement la demande à l'autorité compétente, ou
- c) indiquer les autorités compétentes en la matière.

Article 10

1. Sur demande écrite, aux fins des enquêtes concernant une infraction à la législation douanière, les fonctionnaires spécialement désignés par l'administration requérante peuvent, avec l'autorisation de l'administration requise, et sous réserve des conditions imposées par celle-ci :

- a) consulter dans les bureaux de l'administration requise les documents, dossiers et autres données pertinentes détenus dans ces bureaux afin d'en extraire les informations concernant cette infraction;
- b) se faire produire des copies de ces documents, dossiers et autres données pertinentes concernant l'infraction en cause;
- c) assister à toute enquête effectuée par l'administration requise sur le territoire douanier de l'Etat de la Partie contractante requise et utile à l'administration requérante.

2. Lorsque, dans les conditions prévues au paragraphe 1^{er} du présent article, des fonctionnaires de l'administration requérante sont présents sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve qu'ils ont officiellement qualité pour agir.

3. Ils bénéficient sur place de la même protection et de la même assistance que celles accordées aux fonctionnaires des douanes de l'autre Partie contractante par la législation en vigueur sur le territoire de l'Etat de cette dernière et sont responsables de toute infraction commise le cas échéant.

Protection de l'information

Article 11

1. Les informations ou les renseignements reçus dans le cadre de l'assistance administrative conformément au présent Accord doivent être utilisés exclusivement aux fins du présent Accord et par les administrations des douanes, sauf lorsque la Partie contractante qui a fourni ces informations autorise expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités.

2. Les informations ou les renseignements reçus conformément au présent Accord doivent être considérés comme confidentiels et bénéficier d'une protection au moins équivalente à celle prévue pour les informations ou les renseignements de même nature par la législation nationale de la Partie contractante qui les reçoit.

Déroations

Article 12

1. L'assistance prévue par le présent Accord peut être refusée lorsqu'elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels d'une des Parties contractantes, si elle implique la violation d'un secret industriel,

bijstand de schending van een industrieel, commercieel of beroepsgeheim tot gevolg heeft of onverenigbaar is met door een overeenkomstsluitende Partij toegepaste wetsbepalingen en administratieve voorschriften.

2. Wanneer de verzoekende administratie niet in staat is een gelijksoortig verzoek dat door de aangezochte administratie zou zijn ingediend, in te willigen, vermeldt zij dit in de uiteenzetting van haar verzoek. In dergelijk geval heeft de aangezochte administratie de algehele vrijheid om over het gevolg dat aan dit verzoek moet worden gegeven, te beslissen.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld wanneer dit een onderzoek, rechtsvervolgingen of een procedure aan de gang verstoort. In dat geval raadpleegt de aangezochte administratie de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de door de aangezochte administratie eventueel voorgestelde voorwaarden.

4. Wanneer aan een verzoek om bijstand geen gevolg kan worden gegeven, wordt de verzoekende administratie hiervan onmiddellijk verwittigd aan de hand van een uiteenzetting van de redenen en omstandigheden die voor het vervolg van de zaak belangrijk kunnen zijn.

Vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand

Artikel 13

1. De krachtens dit Akkoord verleende bijstand, geschiedt rechtstreeks tussen de douaneadministraties.

2. De krachtens dit Akkoord gedane verzoeken gebeuren schriftelijk. De documenten die nodig zijn voor de behandeling van deze verzoeken, moeten bijgevoegd zijn. Indien de toestand dit vereist, kunnen mondelinge verzoeken eveneens aanvaard worden, maar ze moeten onmiddellijk schriftelijk worden bevestigd.

3. De overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel gedane verzoeken bevatten de volgende gegevens :

- de administratie aan wie het verzoek uitgaat;
- de aard van de betrokken procedure;
- het voorwerp en de reden van het verzoek;
- de namen en adressen van de partijen die in de procedure betrokken zijn, indien ze gekend zijn;
- een korte beschrijving van de zaak in kwestie en de opgave van de toe te passen wettelijke bepalingen.

Kosten

Artikel 14

1. De kosten die voortvloeien uit de toepassing van de artikelen 8 en 10, paragraaf 1, zijn ten laste van de verzoekende administratie.

2. De douaneadministraties doen afstand van iedere aanspraak op terugbetaling van de kosten die uit de toepassing van dit Akkoord voortvloeien, met uitzondering van de uitgaven voor getuigen en de vergoedingen voor deskundigen en tolken die geen administratief beambte zijn. De kosten worden pas gemaakt na voorafgaand akkoord van de verzoekende administratie die de kosten hiervoor op zich neemt.

3. Indien er hoge en ongewone kosten moeten of zullen moeten gemaakt worden om aan het verzoek gevolg te geven, plegen de douaneadministraties van beide Partijen overleg teneinde de wijze waarop deze kosten zullen gedragen worden, te bepalen.

Uitvoering van het Akkoord

Artikel 15

1. De respectieve douaneadministraties nemen maatregelen opdat de bijstand via rechtstreekse communicatie tussen de daartoe aangewezen ambtenaren zou geschieden.

2. De douaneadministraties stellen gedetailleerde bepalingen op om de uitvoering van dit Akkoord te vergemakkelijken.

3. De douaneadministraties proberen in goed overleg een oplossing te vinden voor de moeilijkheden of twijfels die de interpretatie of de toepassing van dit Akkoord oproept.

4. Problemen waarvoor geen oplossing wordt gevonden, worden langs diplomatieke weg geregeld.

Toepassing

Artikel 16

Dit Akkoord is van toepassing op de douanegebieden van de Staten van de overeenkomstsluitende Partijen zoals zij door de wettelijke en administratieve bepalingen die op de overeenkomstsluitende Partijen van toepassing zijn, precies zijn vastgesteld.

commercial ou professionnel, ou est incompatible avec les dispositions légales et administratives appliquées par cette Partie contractante.

2. Lorsque l'administration requérante n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'administration requise, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

3. L'assistance peut être différée par l'administration requise lorsqu'elle perturbe une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée, sous réserve que soient remplies les conditions imposées éventuellement par l'administration requise.

4. Dans le cas où il ne peut être donné suite à une demande d'assistance, la Partie contractante requérante en est immédiatement avertie, avec un exposé des motifs et des circonstances qui peuvent être importants pour la suite de l'affaire.

Forme et contenu des demandes d'assistance

Article 13

1. Aux termes du présent Accord, l'assistance est apportée directement entre les administrations des douanes.

2. Les demandes faites en vertu du présent Accord sont présentées par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces demandes doivent y être joints. Si la situation l'exige, des demandes verbales peuvent également être acceptées, mais doivent être confirmées par écrit et sans délai.

3. Conformément au paragraphe 2 du présent article, les demandes comprennent les renseignements suivants :

- le nom de l'administration requérante;
- la nature de la procédure en cause;
- l'objet et le motif de la demande;
- les noms et adresses des parties concernées par la procédure, s'ils sont connus;
- une brève description de l'affaire en cause et la mention des dispositions légales en jeu.

Coûts

Article 14

1. Les frais entraînés par application des articles 8 et 10 paragraphe 1^{er}, sont à la charge de l'administration requérante.

2. Les Administrations douanières renoncent à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application du présent Accord, à l'exception des dépenses pour témoins, ainsi que des honoraires versés aux experts et aux interprètes autres que des fonctionnaires de l'Etat. Les frais ne seront engagés à ce titre qu'avec l'accord préalable de l'administration requérante à qui en incombe la charge.

3. A chaque fois que des frais élevés et inhabituels sont ou doivent être engagés pour donner suite à la demande de l'une des Parties, celles-ci se concertent pour déterminer la manière dont ces frais seront pris en charge afin de satisfaire à ladite demande.

Mise en œuvre de l'Accord

Article 15

1. Les administrations des douanes respectives prennent des dispositions pour que l'assistance soit effectuée par communication directe entre les fonctionnaires désignés à cet effet.

2. Les administrations des douanes arrêtent des dispositions détaillées pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

3. Les administrations des douanes s'efforcent de résoudre à l'amiable toute difficulté ou doute soulevés par l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les différends pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par voie diplomatique.

Application

Article 16

Le présent Accord est applicable aux territoires douaniers des Etats des Parties contractantes tels qu'ils sont définis par les dispositions légales et administratives applicables à ces derniers.

Inwerkingtreding en opzegging

Artikel 17

1. Iedere overeenkomstsluitende Partij stelt de andere Partij op schriftelijke wijze en langs diplomatieke weg in kennis van de uitvoering van de procedures die door haar Grondwet of haar nationale regelgeving zijn vereist. Dit Akkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van kennisgeving.

2. Vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Akkoord en op schriftelijk verzoek van één van de Partijen komen de overeenkomstsluitende Partijen bijeen om dit Akkoord opnieuw te bestuderen. Indien nodig plegen beide Partijen overleg om onderhavig Akkoord te evalueren.

Artikel 18

1. Dit Akkoord wordt voor onbepaalde tijd gesloten maar iedere overeenkomstsluitende Partij kan het op ieder tijdstip opzeggen door middel van een langs diplomatieke weg gedane kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van kennisgeving van de opzegging aan de andere overeenkomstsluitende Partij. De procedures die op het ogenblik van de opzegging nog aan de gang zijn, moeten evenwel beëindigd worden, in overeenstemming met de bepalingen van dit Akkoord.

Ten blijk van de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve regeringen, dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 12 februari 2004, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk rechtsgeldig. In geval van verschil in uitlegging is de Franse tekst doorslaggevend.

Entrée en vigueur

Article 17

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre par écrit et par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution ou ses procédures nationales régissant l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la notification.

2. Après cinq années à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord et à la demande de l'une des Parties, les Parties contractantes se réunissent en vue de réexaminer ledit accord. Le cas échéant, les Parties conviennent de se concerter pour procéder à l'évaluation du présent Accord.

Article 18

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée, mais chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par notification effectuée par voie diplomatique.

2. La dénonciation prendra effet six mois à compter de la date de la notification de la dénonciation à l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation doivent néanmoins être achevées conformément aux dispositions du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 12 février 2004, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et néerlandaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence d'interprétation.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 903

[C — 2008/00259]

4 MAART 2008. — Koninklijk besluit betreffende de nadere bepalingen voor de samenstelling en de werking van het nationaal raadgevend comité van de zones en van de provinciale raadgevende comités van de zones

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het koninklijk besluit dat ik de eer heb aan Uwe Majesteit voor te leggen, strekt ertoe de nadere bepalingen voor de samenstelling en werking van het nationaal raadgevend comité van de zones en van de provinciale raadgevende comités van de zones vast te leggen.

Wat betreft de samenstelling, werd tijdens de parlementaire werkzaamheden van de wet van 15 mei 2007 betreffende de civiele veiligheid reeds verduidelijkt dat de samenstelling van de raadgevend comités van de zones uitgebreider dient te zijn dan wat voorzien is in artikel 15, § 1 en 2, van hoger vermelde wet.

Deze wetsbepalingen voorzien in principe de minimale samenstelling van de provinciaal en nationaal raadgevend comités van de zones, meer bepaald de vertegenwoordigers van de provinciale en gemeentelijke overheden.

Het provinciaal raadgevend comité is samengesteld uit de gouverneur en de burgemeesters, als vertegenwoordiger van hun gemeente.

Het nationaal raadgevend comité is samengesteld uit de provinciegouverneurs, een vertegenwoordiger aangeduid door de « Union des Villes et Communes de Wallonie » en een vertegenwoordiger aangeduid door de « Vereniging van Vlaamse Steden en Gemeenten » en een delegatie van het federaal parlement.

Het is echter van belang dat ook rekening gehouden kan worden met het operationele advies van de brandweerlui.

Daarom wordt in dit ontwerp van koninklijk besluit voorzien dat de samenstelling van het nationaal raadgevend comité van de zones uitgebreid wordt met de vertegenwoordigers van de brandweerdeparties.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 903

[C — 2008/00259]

4 MARS 2008. — Arrêté royal portant des dispositions complémentaires relatives à la composition et au fonctionnement du comité consultatif national des zones et des comités consultatifs provinciaux des zones

RAPPORT AU ROI

Sire,

L'arrêté royal que j'ai l'honneur de soumettre à votre Majesté vise des dispositions complémentaires relatives à la composition et au fonctionnement du comité consultatif national des zones et des comités consultatifs provinciaux des zones.

En ce qui concerne la composition, il avait déjà été précisé au cours des travaux parlementaires de la loi du 15 mai 2007 relative à la sécurité civile que la composition des comités consultatifs des zones devait être plus large que ce qui est prévu dans l'article 15, § 1^{er} et 2, de la loi précitée.

Ces dispositions légales prévoient en principe la composition minimale du comité consultatif national et des comités consultatifs provinciaux des zones, plus précisément pour ce qui concerne les représentants des autorités provinciales et communales.

Le comité consultatif provincial est composé du gouverneur et des bourgmestres, en tant que représentants de leur commune.

Le comité consultatif national est composé des gouverneurs de province, d'un représentant de l'« Union des Villes et Communes de Wallonie » et d'un représentant de la « Vereniging van Vlaamse Steden en Gemeenten », ainsi que d'une délégation du parlement fédéral.

Il est cependant important qu'il soit également tenu compte de l'avis opérationnel des membres des services d'incendie.

C'est la raison pour laquelle le présent projet d'arrêté royal prévoit que la composition du comité consultatif national des zones est étendue aux représentants des fédérations de pompiers.